



Universidad de Concepción
Escuela de Graduados
Facultad de Humanidades y Arte

Descripción fonológica del mapudungun hablado en Tirúa

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística

Candidata: Elizabeth Quintrileo LI.
Profesor guía: Dr. Gaston Salamanca G.

2007

FM400
246
2007
(C.S.T)

B-171305

Indice

Capítulo	Pág.
Introducción	1
1. Estudios fonológicos realizados sobre la lengua mapuche	3
2. Sistema fonológico del <i>mapudungu</i>	5
2.1 Fonemas segmentales	5
2.2 Fonotaxis	11
2.3 Fluctuación de Fonemas	12
3. Objetivos de la investigación	13
4. Metodología de la investigación	13
4.1 Recolección del material	13
4.1.1 Zona	13
4.1.2 Informantes y entrevistas	14
4.1.2.1 Informantes	14
4.1.2.2 Entrevistas	14
4.1.3 Transcripción	16
4.1.4 Lista léxica	16
5. Análisis del material	17
5.1 Premisas para el análisis fonémico	17
5.2 Procedimientos analíticos y criterios de distribución	18
5.2.1 Clasificación de los fonos de acuerdo a parámetros articulatorios	18
5.2.2 Agrupación de los fonos en pares dudosos o sospechosos	19
5.2.3 Determinación del estatus fonémico de dos fonos del <i>mapudungu</i> de Tirúa	20
6. Fonemas segmentales del mapuche hablado en Tirúa	23
6.1 Fonemas vocálicos	23
6.1.1 Fonema /a/	23
6.1.2 Fonema /e/	24
6.1.3 Fonema /i/	24

0313165

6.1.4 Fonema /o/	25
6.1.5 Fonema /u/	25
6.1.6 Fonema /i/	26
6.2 Fonemas consonánticos	27
6.2.1 Fonema /p/	27
6.2.2 Fonema /t/	28
6.2.3 Fonema /k/	29
6.2.4 Fonema /tʰ/	30
6.2.5 Fonema /ç/	30
6.2.6 Fonema /v/	32
6.2.7 Fonema /ð/	33
6.2.8 Fonema /s/	33
6.2.9 Fonema /ʃ/	34
6.2.10 Fonema /m/	34
6.2.11 Fonema /n/	35
6.2.12 Fonema /ɲ/	36
6.2.13 Fonema /ŋ/	37
6.2.14 Fonema /l/	38
6.2.15 Fonema /λ/	39
6.3 Semiconsonantes	40
6.3.1 Fonema /y/	40
6.3.2 Fonema /w/	41
6.3.3 Fonema /ɣ/	41
6.4 Cuadro de fonos y fonemas del <i>mapudungu</i> hablado en Tirúa	42
6.4.1 Fonos vocoides	42
6.4.2 Fonos contoides	43
6.4.3 Fonemas vocálicos	43
6.4.4 Fonemas consonánticos	44
6.4.5 Fonemas semiconsonánticos	44
7. Fonotaxis	45
7.1 Estructura silábica	45



7.2 Estructura de la palabra	49
8. Fluctuaciones de fonemas	50
9. Conclusión	52
Bibliografía	55
Anexo	57



INTRODUCCIÓN

Esta tesis está basada en el área de la fonología. Se estudia aquí la lengua vernácula hablada por la población mapuche de la comuna de Tirúa. Salas señala que:

Los mapuches llaman a su lengua *mapudungu*, palabra que significa literalmente "el habla –o la lengua- de este país – o de esta tierra", formada sobre las palabras *mapu* "tierra, país" y *dungu* "habla, lengua".

Como denominación alternativa es muy usado el sustantivo verbal correspondiente: *mapudungun* "el hablar de esta tierra". (Salas 1992:57)

El territorio ocupado por los mapuches corresponde al sector chileno ubicado entre el río Bío-Bío y la provincia de Valdivia, en la X Región. El pueblo mapuche es el más numeroso del país y uno de los grupos indígenas con mayor cantidad de población en América del Sur. Así también la lengua vernácula hablada por este pueblo es una de las más importantes de Sudamérica, motivo por el cual se ha convertido en una de las lenguas más estudiadas. En palabras de Lagos:

Se trata de la lengua vernácula más importante, tanto en el número de hablantes, como por las variedades dialectales que presenta, además de los factores históricos, lo cual ha permitido que sea la lengua indígena más estudiada. (Lagos 1981: 225)

Lenz (1896) distinguió cuatro zonas dialectales mapuches: picunche (mapuche nortino)¹, moluche (mapuche central), pehuenche (mapuche cordillerano), y huilliche (mapuche sureño). Con algunos matices, esta clasificación es seguida por Croese (1980). De la clasificación anterior se desprende el hecho de considerar al mapuche de la costa norte como parte del mapuche central, pero no hay evidencias empíricas de esto. Precisamente, la carencia de trabajos realizados en esta zona justifica este trabajo y lo anticipa como un aporte a los estudios dialectales del mapuche en general y de la fonología de esta lengua en particular.

Hemos dispuesto esta tesis como se detalla a continuación. En primer lugar, se mencionan los estudios fonológicos anteriores realizados sobre la lengua mapuche. En el segundo punto se revisan de manera exhaustiva las descripciones fonológicas realizadas

¹ Variedad extinta, a juicio de Salas (1992).

sobre las distintas variantes del *mapudungu*. Se detallan aquí los fonemas segmentales y respectivas realizaciones alofónicas de los fonemas del mapuche central, tal y como se presentan en la descripción de Salas (1978). Los puntos tres y cuatro están dedicados a detallar los objetivos y metodología utilizados en nuestra investigación. Se mencionan aquí aspectos relativos a la zona donde se recogieron los datos, los informantes que colaboraron en ella y las características más relevantes de las transcripciones y lista léxica utilizadas. El quinto punto describe el marco de referencia escogido para el análisis del material fónico: el método descriptivista clásico norteamericano. Se describen aquí las premisas para el análisis fonémico y los procedimientos analíticos y criterios de distribución utilizados para la determinación de los fonemas segmentales del *mapudungu* hablado en Tirúa. El sexto punto, y más extenso, describe y analiza el material fónico recogido, y presenta el inventario de fonemas y realizaciones alofónicas determinados para esta variante del mapuche. En el apartado siete se mencionan las características más relevantes de la pauta de combinación de las unidades fonémicas segmentales (fonotaxis). Se mencionan aquí las características más relevantes de la estructura silábica y de la estructura de la palabra. En la octava sección detallamos los casos de fluctuación de fonemas. Por último, y como conclusión de esta investigación, presentamos una síntesis comparativa de la variante estudiada con las otras variantes dialectales del mapuche central. Finalmente, se anexa a este trabajo una lista léxica de doscientos setenta ítems en castellano, transcritos de acuerdo al inventario de fonemas propio de esta variante.

1. ESTUDIOS FONOLÓGICOS REALIZADOS SOBRE LA LENGUA MAPUCHE

Como se señala en Salamanca (2001), los primeros trabajos sobre la lengua mapuche fueron realizados por misioneros jesuitas, entre los siglos XVII y XVIII, labor que fue continuada por los capuchinos bávaros, quienes arribaron por primera vez a Chile en 1895. El más destacado de ellos fue Fray Félix José de Augusta, cuya lucidez e intuición lingüísticas llevan a decir a Salas que:

Aunque es posible que los métodos modernos de enseñanza/aprendizaje de lenguas sean más eficaces que el buen viejo y seguro enfoque gramatical, lo cierto es que hasta hoy, las tres grandes obras del P. Félix de Augusta [Gramática Araucana, Lecturas Araucanas y Diccionario Araucano] forman el único programa compacto y bien organizado disponible para el estudio del mapuche...(Salas 1992b: 483).

Con la llegada a Chile de Rodolfo Lenz, el año 1890, comienzan los estudios científicos de la lengua mapuche. Sus *Estudios Araucanos*, publicados en los *Anales de la Universidad de Chile*, constituyen uno de los aportes cuantitativo y cualitativo más relevante al conocimiento de esta lengua.

Sin embargo, sólo con la publicación de la reinterpretación fonológica del material contenido en el *Estudio V* de Lenz (realizado por Jorge Suárez, en 1959) se inicia el estudio moderno de la fonética y fonología mapuches.

En nuestro país, el primer lingüista que presenta un estudio exhaustivo de la lengua mapuche es Max S. Echeverría (V. Echeverría 1964). Doce años más tarde, Adalberto Salas publica en *Estudios Filológicos* su "Esbozo fonológico del mapudungun, lengua de los mapuches o araucanos de Chile central". Si se compara este trabajo con los de Suárez y Echeverría se observa que la pauta fonológica propuesta es idéntica en el inventario vocálico, estableciéndose algunas diferencias en la interpretación de ciertos sonidos consonánticos (V.2.1).

Durante la década de los ochenta, dos trabajos sobre la fonología del mapuche destacan por su cobertura y rigurosidad. Estos son "El estrato fónico del mapudungu(n)",

publicado por Daniel Lagos en la *Nueva Revista del Pacífico*, y la "Descripción fonológica del huilliche, un dialecto del mapuche o araucano del centro-sur de Chile", de Pilar Alvarez-Santullano. El trabajo de Lagos, en términos generales, viene a confirmar la existencia de una homogeneidad lingüística entre los hablantes de *mapudungu*. El trabajo de Álvarez-Santullano, en tanto, establece con claridad el hecho de que el dialecto huilliche es el más divergente respecto del mapuche central y que existe "un alto grado de desmantelamiento del sistema fonológico tradicional,...reflejo del estado terminal del huilliche osornino" (Salas 1992b: 509).

Hasta donde sabemos, sólo existen dos trabajos realizados sobre la lengua hablada por los pehuenches del Alto Bío-Bío. Estos son "Relatos orales en pewenche chileno" (Sánchez, 1989) y "fonología del pchuenche hablado en el Alto Bío-Bío" (Salamanca, 1997).



2. SISTEMA FONOLÓGICO DEL *MAPUDUNGU*

2.1 Fonemas Segmentales

a) Mapuche Central

De acuerdo con Salas (1984), en *mapudungu* hay seis vocales (vocoides silábicos), 18 consonantes y tres semiconsonantes. Los siguientes cuadros muestran estos fonemas:

a1) Vocales

	Oblonga	Redondeada	
ALTA	i	ü u	
MEDIA	e	o	
BAJA	a		
	Anterior	Central	Posterior

a2) Semiconsonantes y semivocales

	Oblonga		Redondeada
	j	γ	w
	Anterior		Posterior

	Oblonga		Redondeada
	i	ü	u
	Anterior		Posterior

a3) Consonantes

	Bilabial	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p	ɸ	t		k
Africada			tʃ	č	
Fric. Plana	f	θ			
Cóncava			s		
Retrofleja			r		
Nasal	m	ɱ	n	ɲ	ŋ
Lateral		ɬ	l	λ	

Las realizaciones alofónicas de estos fonemas, de acuerdo a Salas (1978) son los siguientes:

FONEMA	REALIZACIÓN
/p/	Oclusiva bilabial sorda [p].
/t̪/	Oclusiva interdental sorda [t̪].
/t/	Oclusiva alveolar sorda [t].
/k/	Oclusiva velar sorda [k].
	Oclusiva postpalatal sorda [k̟].
	Ocurre [k̟] ante vocal anterior, en otros contextos sólo [k].
/tʃ/	Africada alveolar sorda con momento fricativo retroflejo [tʃ].
	Oclusiva alveolar sorda retrofleja [t̟]. Variación libre entre [tʃ] y [t̟].
/tʃ̟/	Africada alveo-palatal sorda [tʃ̟].
/f/	Fricativa plana labiodental sorda [f].
	Fricativa plana labiodental sonora [v].
	Fricativa bilabial sorda [ɸ].
	Variación libre entre [f], [v] y [ɸ].
/θ/	Fricativa plana interdental sorda [θ].
	Fricativa plana interdental sonora [ð].
	Variación libre entre [θ] y [ð].
/s/	Fricativa cóncava apico-alveolar sorda [s].
	Fricativa cóncava alveo-palatal sorda [ʃ̟].
	Variación libre entre [s] y [ʃ̟].
/r/	Fricativa retrofleja cacuminal sonora [r].
	Fricativa retrofleja cacuminal sorda [R̟], que ocurre en el postmargen silábico. En otros contextos sólo [r].

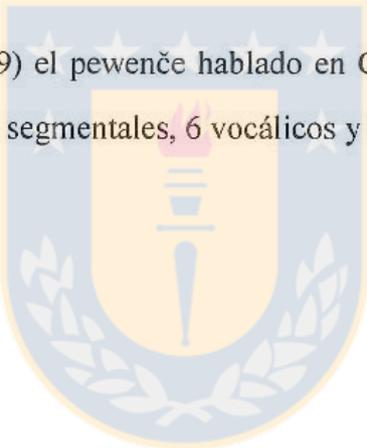
/m/	Nasal bilabial sonora [m].
/ɲ/	Nasal interdental sonora [ɲ].
/n/	Nasal alveolar sonora [n].
	Nasal retrofleja sonora [̃n].
	Ocurre [̃n] en el postmargen de la sílaba iniciada por consonante retrofleja. En los otros contextos sólo [n].
/ɲ̃/	Nasal alveo- palatal sonora [ɲ̃].
/ŋ/	Nasal velar sonora [ŋ].
	Nasal postpalatal sonora [ŋ̃] que ocurre ante vocal anterior. En otros contextos sólo [ŋ].
/l/	Lateral interdental sonora [l̪].
/l/	Lateral alveolar sonora [l].
	Lateral retrofleja sonora [̃l] que ocurre en el postmargen de la sílaba iniciada por consonante retrofleja. En otros contextos sólo [l].
/ʎ/	Lateral alveo-palatal sonora [ʎ].
/y/	Fricativa cóncava alveo- palatal sonora [y].
	Vocoide muy alta anterior no –redondeada [i̟].
	Ocurre [y] cuando inicia el premargen.
	Ocurre [i̟] en los otros contextos.
/w/	Fricativa velar sonora redondeada [w].
	Vocoide muy alta posterior redondeada [u̟].
	Ocurre [w] cuando está iniciando el premargen. Ocurre [u̟] en los otros contextos.
/ɣ/	Fricativa velar sonora no-redondeada [ɣ].
	Vocoide muy alta posterior no-redondeada [i̟].
	Ocurre [ɣ] en el premargen.
	Ocurre [i̟] en el postmargen.

Salas (1992) da a conocer algunas controversias en los estudios realizados por Suárez (1959), Echeverría (1964), Salas (1978), y Lagos (1981). Los elementos discordantes centrales son la interpretación del fono fricativo velar [ɣ], el cual tiene estatus fonémico para Suárez y para Salas, pero no para Echeverría y Lagos; y de [š], el cual, para Lagos y Salas, es alófono del mismo fonema, junto con [s]; mientras que para Echeverría, este fono, junto con [s], son alófonos de /č/. Para Suárez, en tanto, [š] es un fonema distinto de /s/ y /č/.

b) Pehuenche

De acuerdo con Sánchez (1989) el pewenče hablado en Cauñicú posee un sistema fonológico compuesto de 23 fonemas segmentales, 6 vocálicos y 17 consonánticos:

b1) Sistema vocálico



	No redondeada		Redondeada
Alta	i	ĩ	u
Media	e		o
Baja		a	
	Anterior	Central	Posterior

b2) Sub-sistema consonántico

	Bil.	Labio dent.	Interdental	Alv.	Retr.	Pal.	Velar
Oclusivas	p			t			k
Fricativas		v	d	s	r	j	w
Africadas					tr	č	
Nasales	m			n		ɲ	ŋ
Laterales				l		λ	

Sánchez destaca la ausencia de las interdentalas /t̪, ɲ, ʎ/, de lo cual Salas no está absolutamente convencido, por lo menos para la localidad de Cauñicú --precisamente donde Sánchez recogió sus textos. En la percepción de Sánchez, las fricativas labiodental e interdental se realizan sonoras o ensordecidas, nunca sordas. En la experiencia de Salas predominan las sonoras, pero se escuchan ocasionalmente realizaciones definitivamente sordas.

Sánchez no asigna estatus fonémico a la semiconsonante fricativa velar sonora lenis [ɣ], sino que la considera un "apoyo consonántico del fonema vocálico /i/" (Sánchez 1989: 293)

Salamanca (1997), por su parte, asigna estatus fonémico a la consonante fricativa velar sonora [ɣ] y a las contoides interdentalas, en lo que coincide con Salas. Coincide con Sánchez, en tanto, en que las consonantes /d/ y /v/ se realizan sólo sonoras.

c) Sobre el huilliche

El trabajo de Alvarez-Santullano (1986) presenta los inventarios de fonemas vocálicos y consonánticos del dialecto hablado en San Juan de la Costa (Provincia de Osorno, X Región). Estos son:

c1) Vocales

	No redondeada		No redondeada	Redond.
Cerrada	/i/		/i/	/u/
Media	/e/			/o/
Abierta		/a/		
	Ant.	Cent.	Posterior	

c2) Consonantes

	OCL.	AFRIC.		FRICAT.		Nasal	Lateral	
		No Retrofl.	Retrofl.	No Retrofl.	Retrofl.		No Retrofleja	Retrofleja
Bilabial	/p/					/m/		
Labiodent.				/f/				
Postdental							/ʃ/	
Interdental				/θ/				
Alveolar	/t/		/tʰ/	/s/		/n/	/l/	
Alveopalat.		/ç/			/ç/	/ɲ/		/ʎ/
Palatal				/y/			/ʎ/	
Velar	/k/			/w/		/ŋ/		

Como hemos señalado en 1., de acuerdo con Salas (1992), los fonemas segmentales del huilliche y sus realizaciones alofónicas (V. Alvarez Santullano (1986)) muestran un alto grado de desmantelamiento del sistema fonológico tradicional, lo que según Salas refleja un estado terminal del huilliche osornino.

2.2 Fonotaxis

Independiente del dialecto estudiado, todos los autores coinciden en señalar las siguientes posibilidades silábicas del mapuche:

(Frontis)	Foco	(Coda)
Consonante o Semiconsonante	Vocal	Consonante, excluidas las oclusivas y las africadas, o Semiconsonante

La vocal obligatoria es el foco o cima silábica. Los segmentos opcionales que la preceden son el frontis, premargen o margen anterior, y los segmentos opcionales que la siguen son la coda, postmargen o margen posterior.

2.3 Fluctuación de fonemas

Un fenómeno que caracteriza al mapuche es la llamada fluctuación de fonemas.

Señala Salas:

En mapuche es muy frecuente la llamada fluctuación de fonemas. Simplemente ésta puede ser descrita así, en una palabra dada, por ejemplo, *poñi* "papa", uno de los sonidos constituyentes, sea *i*, puede ser sustituido por otro sonido, fonéticamente parecido, sea *ü*: *poñü*. La sustitución es completamente aleatoria, en el sentido de que (1) ocurre sólo en algunas palabras, no en todas (2) la sustitución no está asociada a los parámetros normales de variación lingüística, sean geográficos o socioculturales, contextuales o situacionales. El mismo hablante, en el mismo acto de habla, usa indistintamente *poñi* o *poñü*, y el oyente acepta ambos con naturalidad. Sin embargo, en otra palabra, sea *tromü* "nube", la sustitución no ocurre: **tromu* no es aceptable (lo que está simbolizado por el asterisco). Nótese que la sustitución tiene lugar entre sonidos diferentes, no entre variantes de pronunciación del mismo sonido.

Los casos más importantes de fluctuación de fonemas son:

- i* ~ *ü*, como en *kori* o *kurü* sopa;
- e* ~ *ü*, como en *weney* o *wenüy* amigo;
- o* ~ *u*, como en *wentro* o *wentru* hombre;
- t* ~ *ɾ*, como en *wente* o *wentɾe* encima;
- t* ~ *tr*, como en *füta* o *fütra* grande;
- t* ~ *ch*, como en *füta* o *fücha* grande;
- tr* ~ *ch*, como en *fütra* o *fücha* grande;
- ng* ~ *m*, como en *ngolife* o *molife* ebrio
- n* ~ *n̄*, como en *mawün* o *mawün̄* lluvia;
- n* ~ *ñ*, como en *weni* o *wen̄i* amigo;
- ng* ~ *ñ*, como en *wingka* o *wiñka* chilena;
- l* ~ *ll*, como en *ngolife* o *ngollife* ebrio (Salas 1992: 88-89).

Uno de los focos de atención de nuestra investigación lo constituye, precisamente, la detección de los casos de fluctuación de fonemas.

3. OBJETIVOS DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

Objetivo General: Describir, de acuerdo al método distribucional, el nivel fonológico segmental del mapuche hablado en Tirúa.

Objetivos Específicos:

- 1) Determinar los fonemas segmentales --y sus respectivas realizaciones alofónicas-- del mapuche hablado en Tirúa.
- 2) Señalar la pauta combinatorial (fonotaxis) de cada una de las unidades fonémicas segmentales.
- 3) Comparar el mapuche de Tirúa con el mapuche central y los otros dialectos mapuches.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

4.1 Recolección del material

4.1.1 Zona

Los datos fueron recogidos en la comuna de Tirúa. Esta comuna costera está situada a doscientos kilómetros de Concepción y tiene cerca de diez mil habitantes, el setenta por ciento de los cuales son mapuches.

El mapa que presentamos a continuación muestra en su parte inferior la zona específica donde fueron recogidos los datos.



4.1.2 Informantes y entrevistas

4.1.2.1 Informantes

Para esta investigación se contó con el apoyo de cuatro hablantes adultos, bilingües de mapuche-castellano. Estos hablantes fueron Clementino Lincopé, Elena Llevilao, Pedro Huenupil Nahuelpán y Juan Segundo Huenupil Nahuelpán, los cuales fueron contactados por Valeria Ñancupil, coordinadora del proceso de Educación Intercultural Bilingüe en la zona.

4.1.2.2 Entrevistas

El primer viaje a Tirúa se realizó con el fin de conocer a los respectivos asesores y mediante ellos tener acceso a nuestros informantes. En el segundo viaje se realizó la recolección de los datos a través de nuestros cuatro informantes, dos de los cuales

pertenecían a la comunidad de Ponotro --lugar ubicado a un kilómetro del centro de Tirúa-- y los otros dos, a la comunidad de Aguas Santas, sector rural de Tirúa, ubicado a dieciocho kms. del centro urbano de Tirúa, junto a la costa. El acceso a este último sector se realizó con vehículo particular, ya que no existían medios de transporte que lo vinculasen con el sector urbano. Para llegar al destino específico de nuestros informantes, la investigadora tuvo que emprender una caminata de una hora y cuarenta y cinco minutos aproximadamente, ya que el acceso por otra vía no era posible. Una vez allí, entrevistamos en primer lugar a don Segundo Wenupil, de 70 años de edad. Esta entrevista tomó lugar en su propia casa y se prolongó por una hora y treinta minutos aproximadamente.

La siguiente entrevista se realizó a don Pedro Wenupil, hermano del informante anterior, quien además es asesor cultural del proyecto intercultural bilingüe. Esta entrevista tomó lugar en la sede social de la comunidad de Aguas Santas y se prolongó por una hora y cuarenta y cinco minutos, aproximadamente. La diferencia de tiempo entre esta entrevista y la anterior se debió a que nuestro segundo informante tomó un poco más de tiempo en responder lo solicitado. Cabe destacar que estas entrevistas se realizaron durante un día completo, pues salimos del centro de Tirúa a las nueve de la mañana, llegamos hasta nuestro primer informante a las 11 hrs., luego accedimos al segundo informante a las trece horas hrs., para, finalmente, regresar al centro urbano de Tirúa a las diecisiete hrs.

Al siguiente día, se realizaron las otras dos entrevistas en el sector Ponotro, sector ubicado sólo a un kilómetro del centro de Tirúa. En esta ocasión, el acceso a nuestros informantes fue mucho más expedito, ya que existían medios de transporte mucho más accesibles. Así, la primera entrevista de ese día se realizó a don Cletino Lincopé Llevilao, también asesor cultural del proyecto intercultural bilingüe, además profesor de *mapudungu* en las escuelas de Tirúa. Esta entrevista se prolongó por dos horas aproximadamente, ya que él se detenía a dar distintas explicaciones del léxico. Finalmente, la última entrevista se realizó a la señora Elena Llevilao, de 65 años, la cual fue un poco más breve que los demás informantes, pues no se detuvo a dar explicaciones respecto del léxico.

Cabe hacer presente, además, que estas entrevistas se realizaron en un ambiente muy cordial, lo cual, sin duda, fue facilitado por el hecho que la investigadora tiene ascendientes mapuches.

4.1.3 Transcripción

Se realizaron dos tipos de transcripciones: una de terreno, donde pusimos especial cuidado en advertir la presencia de los fonos interdentes, y una transcripción exhaustiva que resultó de las audiciones pasivas y deliberadas de las cintas en que quedaron registradas las grabaciones. Las transcripciones de las cintas fueron realizadas primero por la investigadora y luego chequeadas exhaustivamente por el Profesor Guía en la Universidad de Concepción. La transcripción final surgió del consenso obtenido entre la investigadora y el Profesor Guía.

4.1.4 Lista léxica

Para facilitar el estudio comparativo de esta variedad del mapuche, empleamos como base la lista léxica que aparece en Salamanca (1997). A esta lista léxica añadimos algunos ítemes que contienen los segmentos críticos que han sido objeto de discordia en la interpretación fonémica realizada en los estudios precedentes (V. 2.1). Después de aplicada esta lista, se descartaron aquellos ítemes que no fueron respondidos por los informantes. Así, la lista léxica efectivamente respondida quedó constituida por trescientos ítemes.

Ahora, si bien hubo trescientos ítemes que los informantes efectivamente respondieron, dentro de éstos hubo algunos que los informantes pronunciaron con diferencias fónicas que no se pudieron atribuir razonablemente a meras variaciones alofónicas o de fluctuación de fonemas, sino a una diferencia en plano léxico concomitante a una diferencia en el plano fónico. No obstante lo anterior, para efectos de esta investigación —que no tiene como foco el nivel léxico— los ítemes en que los informantes no coincidieron fueron igualmente considerados como datos fónicos relevantes, pues,

aunque no coincidieran estrictamente en el significado aludido, sin duda estaban integrados por fonos que pertenecen al mapuche.

En un anexo de esta tesis presentamos una lista léxica representativa, constituida por doscientos setenta ítemes transcritos fonémicamente.

5. ANÁLISIS DEL MATERIAL

El marco de referencia escogido para el análisis del material es el propuesto por Pike (1947) y Burquest (2001). La aplicación paso a paso de este modelo se presenta en Echeverría (1964).

5.1 Premisas para el análisis fonémico

Pike (1947) y Burquest (2001) proponen partir de las siguientes premisas para el análisis fonémico:

a) Un sonido tiende a ser modificado por el sonido adyacente.

Según Burquest (2001): "Souns tent to be affected by the enviroments in which they occur." Y agrega que

When a sequence of sounds is produced, the sounds do not occur just one after another as discrete units. Rather, they occur in a single wave of sound, with each individual sound making its own contribution, and they tent to blend into one another where they abut. (Burquest 2001:3-4)

De acuerdo con Echeverría (1964), esto es lo que sucede en el mapuche con las retroflejas [ʰn] y [ʰl], que se dan sólo tras [tʰ], que es también retrofleja:

[ʰitʰúʰn] 'humo' [pətʰéʰn] 'quemo'
[kətʰáʰl] 'fuego' y [tʰəʰlké] 'piel'

Como veremos, el mismo fenómeno se presenta en el mapuche hablado en Tirúa.

b) Los sonidos de una lengua presentan tendencia a la simetría.

Por ejemplo, el inventario de fonemas del mapuche muestra que las unidades se reparten en términos bastante equitativos en el espacio vocálico (V. 2.1).

De acuerdo con Burquest, esto se relaciona con la búsqueda de una mayor distintividad perceptual de la señal acústica.

c) Series características de sonidos ejercen una presión estructural en la interpretación fonémica de segmentos o series fónicas sospechosos.

La aplicación de esta premisa nos lleva a interpretar el fono fricativo velar sonoro como un fonema distinto de la vocal alta posterior no redondeada /i/. Se tiene, así, el siguiente sistema de semiconsonantes:

Consonantes / y	w	ɣ /
Vocales / i	u	ĩ /

5.2 Procedimientos analíticos y criterios de distribución

5.2.1 Clasificación de los fonos de acuerdo a parámetros articulatorios

Luego de las transcripciones, se procedió a clasificar los fonos en una tabla fonética que considera, para el caso de los fonos contoides, el modo de articulación, el punto de articulación, la función de las cuerdas vocales y la función del velo del paladar; y para el caso de las vocoides, la altura de la lengua, la dirección de la lengua y la forma de los labios.

5.2.2 Agrupación de los fonos en pares dudosos o sospechosos

Forman un par dudoso o sospechoso dos fonos articulatoriamente similares. Este requisito de similitud fonética es central en el análisis distribucional de segmentos fónicos y se ha adoptado en esta tesis.

El punto aquí es el siguiente: la pregunta sobre el estatus de dos fonos (¿Son dos variantes de un mismo fonema o son dos fonemas distintos?) tiene sentido realizarla respecto de dos fonos articulatoriamente similares. Parece no requerir mayor demostración, en efecto, sostener que dos fonos muy distanciados articulatoriamente, o sea, que no comparten rasgo articulatorio alguno, son realizaciones de distintos fonemas. Citamos a Salas:

Dos sonidos que por su distanciamiento articulatorio tienen su distintividad mutua garantizada, deberían ser asignados a fonemas separados, sin mayor exigencia y por encima de toda otra circunstancia...(Salas 1997: 5)

Ahora, los pares sospechosos fueron analizados teniendo presente el siguiente prejuicio metodológico: mientras no se pruebe lo contrario, se les considerará realizaciones de unidades funcionales distintas. Si se sigue este principio, como señala Salas,

Lo peor que puede ocurrir es que exista complementación no advertida por el analista, de lo cual resultará en sobrediferenciación, o sea, habrá representación separada para dos o más alófonos del mismo fonema, lo que desde el punto de vista de la rescatabilidad de los datos fonéticos es una falta venial. Lo que sí es una deficiencia seria es la subdiferenciación, en la que muy fácilmente puede incurrir un analista si no asume que en principio toda diferencia fonética que a) no se puede vincular consistentemente a un contexto dado; o b) no este siempre asociada a la variación libre es fonémica. (Salas 1995: 6).

Alvarez-Santullano (1986) presenta el siguiente par sospechoso:

[t] oclusivo alveolar sordo

[t̪] oclusivo interdental sordo

Estos sonidos también constituyen un par sospechoso en el mapuche hablado en Tirúa.

5.2.3 Determinación del estatus fonémico de dos fonos del *mapudungu* de Tirúa

El estatus fonémico de dos fonos articulatoriamente similares será determinado de acuerdo a si entran en una relación de contrastante, alternancia o complementariedad:

a) Distribución Contrastante:

Señala Burquest:

When two phonetically similar sounds stand in contrast to one another, they are distinct phonological units; that is, the difference between them cannot be attributed to the contexts in which they occur. (Burquest 2001: 34)

Lagos (1980: 234) proporciona el siguiente ejemplo de distribución contrastante:

/l – λ/

/wili/ 'uña'

/wiλi/ 'sur'



El siguiente par submínimo muestra que estos sonidos también pertenecen a fonemas distintos en el mapuche hablado en Tirúa:

[lamhén] 'hermana'

[lála] 'suegra'

En efecto, tal como señala Burquest, no hay manera de atribuir al contexto lingüístico el cambio en el punto de articulación de estos sonidos --alveolar en el caso de [l]; mediopalatal en el caso de [λ]--, pues ambos ocurren en la misma posición y antes de la misma vocal. En consecuencia, ambos pertenecen a unidades fonémicas diferentes.

b) Distribución alternante o variación libre:

Dos fonos están en variación libre o distribución alternante si ocurren en un mismo contexto y no se produce cambio de significado. Dos fonos en variación libre se consideran alófonos de un mismo fonema.

Echeverría (1964: 24-25) ejemplifica esta distribución con los siguientes segmentos:

[φ] fricativa bilabial sorda

[f] fricativa labiodental sorda

[v] fricativa labiodental sonora

y entrega los siguientes enunciados:

[φilu] 'culebra'

[filu] 'culebra'

[vílu] 'culebra'



Con ello concluye que los fonos en cuestión pertenecen al mismo fonema: /v/.

En el mapuche hablado en Tirúa, ocurren los fonos labiodentales sordo y sonoro, pero, a diferencia de lo que ocurre en el dialecto descrito por Echeverría, el fono bilabial se presenta siempre sonoro. Tenemos entonces:

[v] fricativa labiodental sonora

[β] fricativa bilabial sonora

[f] fricativa labiodental sorda

Si consideramos los siguientes enunciados:

[vílu] 'culebra'

[βílu] 'culebra'

[filu] 'culebra'

podemos concluir que los fonos [β], [v] y [f] son alófonos del mismo fonema, pues también ocurren en distribución alternante.

c) Distribución Complementaria:

Señala Burquest:

if two phonetically similar segments are each consistently found in distinct contexts in the fonetic data from some language, the investigator should suspect that they are in complementary distribution. (Burquest 2001: 32)

Dos fonos en distribución complementaria se consideran alófonos de un mismo fonema.

Alvarez-Santullano (1986: 26-27) señala que el fonema /k/ presenta en huilliche dos alófonos en distribución complementaria:

[k] oclusivo velar sordo. Aparece ante vocal no anterior.

[kuʂám] 'huevo'

[ʂúka] 'casa'

[kətrál] 'fuego'

[lónko] 'cabeza'

[kóʂə] 'marisco'

[wiŋkúl] 'campo'

[kīla] 'tres'

[k̠] oclusivo postpalatal sordo. Aparece seguido de vocal anterior.

[píu̯ke] 'corazón'

[lafkén] 'mar'

[náʃki] 'gato'

[kímfin] 'lo sé'

[kóhke] 'pan'

La misma distribución que manifiestan [k] y [k̠] en el huilliche se observa en el mapuche hablado en Tirúa.



6. FONEMAS SEGMENTALES DEL MAPUCHE HABLADO EN TIRÚA

Después de realizado el análisis fonémico de acuerdo a las premisas señaladas en el apartado anterior, hemos establecido que el mapuche hablado en Tirúa tiene 24 fonemas segmentales. De ellos, 6 son vocales, 15 son consonantes y tres son semiconsonantes.

6.1 Fonemas vocálicos²:

Los fonemas vocálicos del mapuche hablado en Tirúa son los siguientes: /a, e, i, o, u, ɨ/. La descripción articulatoria de las realizaciones alofónicas de cada uno son las que se presentan a continuación:

6.1.1 Fonema /a/

Realización y distribución

² Las posiciones consideradas para presentar la distribución de los alófonos de las vocales son: posición inicial absoluta (#_), posición interconsonántica (C_C) y posición final absoluta (_#).

Este fonema se realiza como [a]: vocoide baja central no redondeada silábica.

#___

[áŋe] ‘cara’

C_C

[máŋi] ‘diez’

___#

[vótŋa] ‘barro’

6.1.2 Fonema /e/

Este fonema se realiza como [e]: vocoide media anterior no redondeada silábica.

#___

[épu] ‘dos’

C_C

[aǐlén] ‘brasa’

___#

[píŋke]

6.1.3 Fonema /i/

Este fonema se realiza como [i]: vocoide alta anterior no redondeada silábica.

#___

[ilón] ‘carne’



C_C

[lipáj] 'brazo'

____#

[trápi] 'ají'

6.1.4 Fonema /o/

Este fonema realiza como [o]: vocoide media posterior redondeada silábica

#____

[opún] 'lleno'

C_C

[tšođ] 'amarillo'

____#

[ko] 'agua'

6.1.5 Fonema /u/

Este fonema se realiza como [u]: vocoide alta posterior redondeada silábica.

#____

[unutún] 'mal olor'

C_C

[timún] 'arado'



____#

[kálku] 'brujo'

Hay fluctuación de fonemas entre /o/~u/, como se observa en el siguiente ejemplo:

/wentru/ ~ /wentro/ 'hombre'.

6.1.6 Fonema /i/

Este fonema tiene dos alófonos:

[i]: vocoide alta posterior no redondeada silábica.

Ocurre en posición inicial de palabra.

[ə]: vocoide media central no redondeada silábica.

Ocurre en los demás contextos.

En posición final de palabra, variación libre entre [i] y [ə].

#____

[ilmén] 'rico'

C_C

[vatšái_{ma}] 'grande'

____#

[pəla] 'mosca'

Hay fluctuación de fonemas entre /i/~u/ y /i/~e/ como se observa en los siguientes ejemplos:

/ɾip*i*/ ~ /ɾupu/ 'camino'

/iñim/~eñim/ 'pájaro'

6.2 Fonemas consonánticos³:

Los fonemas consonánticos del mapuche hablado en Tirúa son los siguientes: /p, t, k, v, ð, s, ʃ, č, tʰ, m, n, ñ, ŋ, l, λ/ La descripción articulatoria de las realizaciones alofónicas de cada uno son las que se presentan a continuación:

6.2.1 Fonema /p/

Este fonema se realiza como [p]: contoides obstruyente oclusiva bilabial sorda oral.

Ejemplo:

[payún] 'bigote'

V_ V

[lipán] 'brazo'

* _____ #



Hay fluctuación de fonemas entre /p/~v/, como se observa en el siguiente ejemplo:

/pit'un/~vit'un/ 'humo'.

³ Las posiciones consideradas para presentar la distribución de los alófonos de las consonantes son: posición inicial absoluta (#_), posición intervocálica (V_V) y posición final absoluta (_#).

6.2.2 Fonema /t/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en variación libre restringida:

[t] obstruyente oclusiva alveolar sorda oral

[t̪] obstruyente oclusiva interdental sorda oral

[t̪apəl] ~ [tápəl] ‘hoja’

V _ V

[patáka] ‘cien’

* ___ #



Decimos que estos fonos manifiestan una variación libre *restringida*⁴ porque toda vez que aparece el fono interdental, lo hace en variación libre con su correspondiente alveolar; el fono alveolar, en cambio, tiene una distribución considerablemente más amplia, y en la mayoría de los casos no alterna libremente con su contraparte interdental. Así, por ejemplo, [t̪apəl] alterna con [tápəl], pero en [patáka] o [m̪ata], [t] es siempre alveolar. Esta observación, como veremos, aplica de manera similar para los alófonos interdenciales de los fonemas /n/ y /l/.

Cabe hacer notar, además, que este fono presenta una bajísima frecuencia. De hecho, de los fonos interdenciales éste es el que presenta la menor frecuencia.

⁴ Aquí empleamos el concepto de variación libre restringida como un tipo de alternancia que cumple con tres requisitos: a) ocurre entre fonos cuyo estatus de fonemas distintos no se puede demostrar, pues no se presentan en contraste (se distingue así de la fluctuación de fonemas) b) la alternancia libre está restringida a determinados ítemes léxicos (se distingue así de la variación libre a secas) y 3) los ítemes léxicos en los que estos fonos alternan libremente son aquellos que en otras variantes dialectales o en otros momentos históricos se ha comprobado una relación de contraste.

6.2.3 Fonema /k/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

[k] Contoide obstruyente oclusiva velar sorda oral.

Ocurre ante vocoide no anterior.

[k̠] Contoide obstruyente oclusiva postpalatal sorda oral

Ocurre ante vocoide anterior.

[k]

#__

[katšál] ‘hacha’

V_V

[lúku] ‘rodilla’

*__#

[k̠]

#__

[k̠intún] ‘buscar’

V_V

[piuké] ‘corazón’

*__#



6.2.4 Fonema /tʰ/

Este fonema se realiza como [tʰ]: contoide obstruyente africana alveolar sorda con momento fricativo retroflejo. Ejemplo:

[tʰápi] ‘ají’

V_V

[pətʰá] ‘guata’

* _____ #

Como se ve, este fonema se realiza fonéticamente como la suma de dos fonos: [t] y [ʰ]. La razón para interpretarlo como un fonema aparte, y no como la suma de los fonemas /t/ + /ʰ/ está en la estructura silábica del *mapudungu* (V. 7.1). En efecto, aunque en el inventario de consonantes existen /t/ y /ʰ/ y, por lo tanto, no habría necesidad de postular un fonema aparte /tʰ/, la estructura silábica máxima del mapuche es CVC, por lo que si se interpreta [tʰ] como /t/ + /ʰ/ se debe abrir una estructura silábica “anómala” para esta lengua (CCV), lo que sin duda no es una solución fonémica adecuada.

6.2.5 Fonema /č/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en variación libre:

[tʃ] contoide africana alveopalatal sorda

[ʃ] contoide fricativa alveopalatal sorda

[tʃađí] ‘sal’ ~ [ʃađí] ‘sal’

V_V

[kétšu] 'cinco' ~ [kéšu] 'cinco'

* _____ #

Hay fluctuación de fonemas entre /č/~/t/ y entre /č/~/s/, como se observa en los siguientes ejemplos:

/piči/~/piti/ 'pequeño'

/mančun/~/mansun/ 'buey'

En el mapuche hablado en Tirúa, como en el resto de la Araucanía, excepto en pehuenche hablado en Alto Bío-Bío (Salamanca 1997) y el huilliche (Alvarez-Santullano 1986), ocurre el fono fricativo alveopalatal sordo [š]. La alternancia libre de este fono con su contraparte africada [tš] nos lleva a la interpretación de ambos como alófonos del mismo fonema. Al considerar este fono como alófono del fonema africada, nos aproximamos a la interpretación de Echeverría, aunque nos distanciamos de él en que asignamos estatus fonémico aparte al fono fricativo ápicoalveolar sordo [s].

Por otra parte, la presencia más frecuente de [tš], tanto en esta variante del mapuche como en las otras donde ambos fonos ocurren —y en la misma distribución—, aconseja la selección de [tš] como el fonema (/tš/=/č/) y [š] como la variante alofónica.

Por último, resulta conveniente interpretar /č/ como un solo segmento fonémico —y no como la suma de dos segmentos— por dos razones:

- a) El patrón silábico máximo en mapuche es CVC (V. 6.2.4); y, por otro, y más importante,
- b) El fono [š], no tiene estatus fonémico en esta variante del mapudungun, por lo que /t/ + /š/ no existe como opción interpretativa con realismo fonémico.

6.2.6 Fonema /v/

Este fonema tiene tres realizaciones alofónicas en variación libre:

[v]: fricativa plana labiodental sonora

[f]: Fricativa plana labiodental sorda

[β]: Fricativa bilabial sonora

[vu] ~ [fu] ~ [βu] ‘hilo’

[volíl] ~ [folíl] ~ [βolíl] ‘raíz’

V_V

[weñevé] ~ [weñefé] ~ [weñeβé] ‘ladrón’

_____#

[kuɾév] ~ [kuɾéf] ~ [kuɾéβ]



Como se observa, el fonema fricativo labiodental presenta realizaciones sonoras y sorda ([v]~[β]~[f]), aunque predominan significativamente las realizaciones sonoras. Así, por ejemplo, [léuvu], [léuβu] y [léufu] alternan libremente, pero los informantes manifiestan clara preferencia por los dos primeros enunciados. Esta es la razón por la cual hemos seleccionado la representación sonora /v/ como el fonema y no su contraparte sorda. Caso distinto ocurre en los dialectos del centro sur, donde, por la razón contraria (predominio de la variante sorda), conviene la selección del alófono ([f]) como el representante del fonema.

6.2.7 Fonema /ð/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en variación libre:

[ð]: fricativa plana interdental sonora.

[θ]: Fricativa plana interdental sorda.

[θañé] ‘nido’ ~ [ðañé] ‘nido’

V_V

[wéða] ‘malo’ ~ [wéθa] ‘malo’

_____#

[tšoð] ‘amarillo’ ~ [tšoθ] ‘amarillo’

En términos de frecuencia, al igual que en el caso del fonema /v/, el alófono sonoro presenta un claro predominio. Así, por ejemplo, [tšoð] alterna libremente con [tšoθ], pero el primero de ellos es claramente el enunciado preferido por cada uno de los informantes. Esta es la razón por la cual hemos seleccionado la representación sonora /ð/ como el fonema y no su contraparte sorda.

6.2.8 Fonema /s/

Este fonema se realiza como [s]: fricativa áptico-alveolar sorda oral. Ejemplos:

[sán.we] ‘cancho’

*V_V

* _____#

Este es un fonema de muy escasa frecuencia. De hecho, nuestros datos sólo lo reportan en posición inicial.

6.2.9 Fonema /ɾ/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas:

[ɾ̥]: Fricativa retrofleja cacuminal sorda.

Ocurre en el postmargen silábico.

[ɾ]: Fricativa retrofleja cacuminal sonora.

Ocurre en otros contextos

Ejemplos:

#_____

[ɾaˈkín] ‘bandurria’

V_V

[meɾúˈn] ‘moco’

_____#

[tɾaˈɾ] ‘pus’



6.2.10 Fonema /m/

Este fonema se realiza como [m]: nasal bilabial sonora. Ejemplos:

#_____

[maˈɾi] ‘diez’

V_V

[ɲəməi] 'llorar'

____#

[pućém] 'invierno'

Hay fluctuación de fonemas entre /m/~n/, como se observa en el siguiente ejemplo:

/ɲĩĩĩĩm/~ɲĩĩĩĩn/ 'hambre'

6.2.11 Fonema /n/

Este fonema tiene tres realizaciones alofónicas:

[ɲ]: nasal alveolar retrofleja cacuminal sonora.

Ocurre [ɲ] en el postmargen de la sílaba iniciada por consonante retrofleja.

[ɲ̟]: nasal interdental sonora.

[n]: nasal alveolar sonora.

Variación libre restringida entre [ɲ̟] y [n].

Ejemplos:

#____

[namún] 'pie'

V_V

[vunán] 'podrido'

____#

[wən] ~ [wəɲ] 'boca'

Al igual que la relación que ostentan [t] y [t̪], decimos que [n] y [ɲ] manifiestan una variación libre restringida porque toda vez que aparece el fono interdental, lo hace en variación libre con su correspondiente alveolar; el fono alveolar, en cambio, tiene una distribución considerablemente más amplia, pues no siempre alterna libremente con su contraparte interdental. Así, por ejemplo, [wən] ‘boca’ alterna libremente con [wəɲ] ‘boca’, pero en [vunán] ‘podrido’, [n] es siempre alveolar.

Ahora, es interesante consignar que en la palabra ‘arado’ y ‘noche’ tres de nuestros informantes produjeron consistentemente el fono nasal interdental [ɲ], es decir, produjeron [timúnɲ] y [puɲ], sin alternar libremente con [timún] y [pun]. Sin embargo, uno de los informantes produjo consistentemente contoides alveolares. Al parecer, como veremos en la síntesis comparativa final de esta tesis, este es un contraste que está en franco proceso de retirada, del cual sólo quedan débiles huellas en determinados ítemes y en determinadas posiciones (después de vocoide posterior labializada [u], en el caso de [ɲ]).

El alófono retroflejo se observa en el siguiente caso: [motɾ̥f̥ɲ] ‘gordo’, donde el fono nasal alveolar es asimilado precisamente por el fono retroflejo [tɾ̥], con el cual se inicia la segunda sílaba.

6.2.12 Fonema /ɲ/

Este fonema se realiza como [ɲ]: nasal mediopalatal sonoro.

Ejemplos:

[ɲáwe] ‘hija’

V_V

[peɲí] ‘hermano’

____ #

[makúñ] 'manta'

Hay fluctuación de fonemas entre /ñ/~n/, como se aprecia en el siguiente ejemplo:
/makuñ~/makun/ 'manta'.

6.2.13 Fonema /ŋ/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas :

[ŋ̃]: conoide nasal postalatal sonora

Ocurre ante vocal anterior

[ŋ]: conoide nasal velar sonora.

Ocurre ante vocal no-anterior.



Ejemplos:

[ŋənátuɪ] 'morder'

V_V

[waŋəlén] 'estrella'

____ #

[tʃaŋ] 'pierna'

[ŋe] 'ojos'

V_V

[pa'í] 'león'

* ____#

Hay fluctuación de fonemas entre y /ŋ/~n/ y entre /ŋ/~ñ/, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

/ŋĩpi/~nipi/ 'ala'

/ŋe/~ñe/ 'ojos'

6.2.14 Fonema /l/

Este fonema tiene tres realizaciones alofónicas:

[^hl]: lateral alveolar retrofleja cacuminal sonora.

Ocurre [^hl] en el postmargen de la sílaba iniciada por consonante retrofleja.

[^hl̥]: Lateral interdental sonora.

[l]: Lateral alveolar sonora.

Variación libre restringida entre [^hl̥] y [l].

[lawén] 'remedio'

V_V

[wilí] 'uña'

____#

[tapəl] ~ [t̥apəl] 'hoja'

La variación libre restringida en este caso se evidencia en que, por ejemplo, [t̪apə] alterna libremente con [tapəl], pero en [wíli], [l] es siempre alveolar y no interdental. Ahora, es interesante observar que uno de nuestros informantes produjo consistentemente la palabra 'carbón' como [kuyú], esto es, con interdental. Sin embargo, en los demás informantes la pronunciación más frecuente fue [kuyúl], con lateral alveolar. De ahí que, al igual que como lo señalamos para el caso de /n/ y /t/, pensamos que este es un contraste que está en franco proceso de retirada, del cual sólo quedan huellas muy débiles.

El alófono [ˈl] se muestra, por ejemplo, en [t̪raˈlkán], donde [ˈl] ocurre en el postmargen de la sílaba iniciada por contoides retrofleja ([t̪r]).

6.2.15 Fonema /λ/

Este fonema se realiza como [λ]: contoides lateral mediopalatal sonora.

Ejemplos:

[lála] 'suegra'

V_ V

[t̪sála] 'olla'

_____ #

[maməλ] 'leña'



Hay fluctuación de fonemas entre /ɲ~/ /l/ y /ɲ~/ /y/, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

/mamiɲ~/~/mamil/ 'leña'

/laɲin~/~/yayin/ 'araña'

6.3 Semiconsonantes

6.3.1 Fonema /y/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

Fricativa cóncava alveopalatal sonora [y].

Vocoide muy alta anterior no redondeada [i].

Ocurre [y] cuando se inicia el premargen silábico.

Ocurre [i] en el postmargen silábico.

#_____

[yaɯvén] 'sombra'

V_V

[payún] 'bigote'

_____#

[kotšəi] 'dulce'

6.3.2 Fonema /w/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas en distribución complementaria:

/w/ Fricativa velar sonora redondeada [w].
 Vocoide muy alta posterior redondeada [u].
 Ocurre [w] cuando está iniciando el premargen. Ocurre [u] en los
 otros contextos.

[waŋəlén] ‘estrella’

V _ V
[tʃawáɪ] ‘aro’

_____ #
[maɪ] ‘lluvia’



6.3.3 Fonema /ɣ/

Este fonema tiene dos alófonos en distribución complementaria:

Fricativa velar sonora no redondeada [ɣ].
Vocoide muy alta posterior no-redondeada [i].
Ocurre [ɣ] en el premargen.
Ocurre [i] en el postmargen.

[ɣəɪ] ‘nombre’

V _ V
[ðeyíñ] ‘volcán’

___#

[liĩ] 'blanco'

Como se observa, hemos asignado estatus fonémico al fono fricativo velar sonoro [ɣ]. En efecto, consideramos que razones de simetría sistémica aconsejan esta interpretación. Así resultan tres semiconsonantes paralelas a las vocales altas correspondientes:

Consonantes / y w ɣ /

Vocales / i u i /



6.4 Cuadros de fonos y fonemas del *mapudungu* hablado en Tirúa

Los siguientes cuadros resumen los fonos y fonemas vocálicos y consonánticos del *mapudungu* hablado en Tirúa:

6.4.1 Fonos vocoides

	No red.		No red.	Redond.
Muy alta (semiv.)	[i]		[i]	[u]
Alta	[i]		[i]	[u]
Media	[e]	[ə]		[o]
Baja		[a]		
	Ant.	Cent.	Posterior	

6.4.2 Fonos contoides

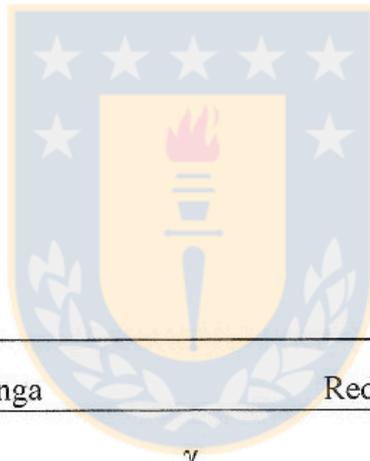
		OCL.	AFRIC.		FRICAT.		NASAL		Lateral	
			No Retrofl.	Retr.	No Retrofl.	Retr.	No Retr.	Retr.	No Retr.	Retrofl.
Bi-Labial	Sorda	[p]								
	Sonora				[β]		[m]			
Labio-dental	Sorda				[f]					
	Sonora				[v]					
Inter-dental	Sorda	[t̪]			[θ]					
	Sonora				[ð]		[ɲ]		[l̪]	
Alveolar	Sorda	[t]		[tr]	[s]		[n]	[ɲ]	[l]	[ʎ]
	Sonora									
Alveopalatal	Sorda		[tʃ]		[ʃ]	[R]				
	Sonora					[r]			[λ]	
Medio palatal	Sorda				[y]					
	Sonora						[ɲ]			
Post-palatal	Sorda	[k̟]								
	Sonora						[ŋ]			
Velar	Sorda	[k]								
	Sonora				[w]	[ɣ]		[ŋ]		

6.4.3 Fonemas Vocálicos

	Oblonga		Redondeada	
ALTA	i		ü	u
MEDIA	e			o
BAJA		a		
	Anterior	Central		Posterior

6.4.4 Fonemas consonánticos

	Bilabial	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p		t		k
Africada			tʃ	č	
Fric. Plana	v	ð			
Cóncava			s		
Retrofleja			ʃ		
Nasal	m		n	ɲ	ŋ
Lateral			l	λ	



6.4.5 Fonemas semiconsonánticos

	Oblonga		Redondeada
	j	ɣ	w
	Anterior		Posterior

7. Fonotaxis

7.1 Estructura silábica

Las posibilidades silábicas del *mapudungu* hablado en Tirúa son las siguientes:

V	/a.ŋe/	'cara'
CV	/ko/	'agua'
ScV	/wi.ya/	'ayer'
VC	/al.ka/	'gallo'
VSc	/ay.ɭa/	'nueve'
CVC	/kov.ke/	'pan'
ScVC	/ku.yul/	'carbón'
ScVSc	/ča.way/	'aro'

En consecuencia, el patrón silábico máximo en esta lengua, al igual que en las otras variantes dialectales del mapuche es CVC.

Las restricciones de distribución de acuerdo a clases naturales de segmentos son las siguientes:

Premargen silábico

En el premargen o frontis silábico ocurren todas las consonantes, como se observa en los siguientes ejemplos:

Oclusivas

/p/

/piwke/ 'corazón'

/t/

/tol/ 'frente'

/k/

/kalku/ 'brujo'

Africadas

/tʰ/

/tʰapi/ 'ají'

/č/

/čaʎa/ 'olla'

Fricativas

Planas

/v/

/vičayma/ 'alto'

/ð/

/ðaṇe/ 'nido'

Cóncava

/s/

/saṇwe/ 'chancho'

Retrofleja

/ɾ/

/ɾipi/ 'camino'



Nasales

/m/

/mĩrke/ 'harina tostada'

/n/

/newén/ 'fuerza'

/ñ/

/ñiðuvkan/ 'coser'

/ŋ/

/ŋĩrĩ/ 'zorro'

Laterales

/l/

/lipay/ 'brazo'

/ʎ/

/ʎaʎa/ 'suegra'

/y/

/yu/ 'nariz'

/w/

/wilki/ 'zorzal'

/ɣ/

/ɣiy/ 'nombre'



En el postmargen o coda silábica ocurren los fonemas fricativos (excepto /s/), nasales, laterales y las semiconsonantes; no así los fonemas oclusivos y africados:

Fricativas:

Planas

/v/

/wiliv/ 'brillante'

/ð/

/čoð/ 'amarillo'

Retrofleja

/ɾ/

/pít'ar/ 'piojo (de la ropa)'



Nasales

/m/

/kuɾam/ 'hucvo'

/n/

/pilun/ 'oreja'

/ɲ/

/makuɲ/ 'manta'

Laterales

/l/

/volfl/ 'raíz'

/ʎ/

/mamiʎ/ 'leña'

Semiconsonantes

/y/

/kipay/ 'venir'

/w/

/mitʰow/ 'sacudir'

/ɣ/

/ɣay/ 'greda'



7.2 Estructura de la palabra

Las palabras en el *mapudungu* hablado en Tirúa pueden tener una sílaba, dos sílabas o tres sílabas:

Monosilábicas:

/ko/ 'agua'

/liy/ 'blanco'

Bisilábicas

/weniy/ 'amigo'

/kuyim/ 'arena'

Trisilábicas

/waŋiɫen/ 'estrella'

/ačawaλ/ 'gallina'

8. Fluctuaciones de fonemas

Sistematizando los casos de fluctuación de fonemas, tenemos:

Vocales:

/u~/o/

/went^ru~/~/went^ro/

/i~/u/

/ɕi^pi~/~/ɕupu/

/i~/e/

/i^ñi^m~/~/e^ñi^m/

'hombre'

'camino'

'pájaro'



Consonantes:

/p~/v/

/pitrun~/~/vitrun/

'humo'

/č~/t/

/piči~/~/piti/

'pequeño'

/č/~/s/

/mančun/~/mansun/ 'buey'

/m/~/n/

/ŋĩĩĩm/~/ŋĩĩĩun/ 'hambre'

/ñ/~/n/

/makuñ/~/makun/ 'manta'

/ŋ/~/n/

/ŋĩpĩ/~/nĩpĩ/

/ŋ/~/ñ/

/ŋe/~/ñe/

/ɲ/~/ɳ/

/mamĩɲ/~/mamĩɳ/ 'leña'

/ɲ/~/y/

/ɲaɲin/~/yayin/ 'araña'



CONCLUSIÓN

Los puntos expuestos anteriormente muestran que no existen grandes diferencias entre la fonología del mapuche hablado en Tirúa y las otras variantes del mapuche, excepto el huilliche. Esto es claro en el plano de los fonemas segmentales y los rasgos fonotácticos que aquí han sido presentados. Ahora, si se consideran las realizaciones de las consonantes fricativas labiodental e interdental, la presencia o ausencia de consonantes interdentes y la presencia o ausencia del fono/fonema [ʃ] como diferenciadores de variantes dialectales, podemos concluir lo siguiente:

1) Respecto de la sonoridad de las fricativas

Como hemos dicho, en el mapuche hablado en Tirúa, predominan de modo significativo las realizaciones sonoras de las fricativas labiodental e interdental. De aquí resulta que esta variante se vincula más estrechamente con los grupos picunches (grupos I y II de Croese), se distancia levemente del moluche y el pehuenche meridional, y se distancia de manera más pronunciada del huilliche. No obstante, hay que destacar aquí que se trata de un asunto de predominio y no de exclusividad, es decir, no es que las contoides fricativas sordas no se produzcan en absoluto o que sean rechazadas por los informantes --aunque hay consciencia de que éstas son producidas en mayor proporción en otras zonas mapuches--, sino que ocurren en menor cantidad que sus contrapartes sonoras.

2) Fonos/Fonemas interdentes

Como se observa en 6.2, en nuestra lista de fonemas no incluimos las consonantes interdentes. Esto se debe a que las hemos considerado realizaciones alofónicas de sus contrapartes alveolares. El argumento que justifica esta interpretación es que en los pocos casos donde estos fonos ocurren, lo hacen en variación libre restringida con respecto a sus contrapartes alveolares. Así, por ejemplo, hemos observado ocasionalmente la pronunciación [təŋ], pero este enunciado siempre alterna libremente con

[tən], donde [t] y [n] son alveolares. Algo similar sucede con [ɲ]. En efecto, ocasionalmente se observa la pronunciación [tʰapə], pero siempre en alternancia con [tapə]. Ahora bien, hay que destacar que la asignación/no asignación de estatus fonémico a estos sonidos en las distintas variantes del mapuche es un asunto de interpretación fonémica siempre controversial (V. Croese, 1980), por lo que en este punto, al igual que Croese, somos partidarios de revisar la pertinencia de considerar éste como un criterio diferenciador de variedades. Consecuente con esta afirmación, nos parece que en tanto estos fonos existen en toda la Araucanía -- en mayor o menor proporción-- y que su estatus fonémico es un asunto de interpretación sujeto a controversia, se confirma este atributo de homogeneidad al que hemos hecho mención en algunos párrafos precedentes.

9.3 El fono [š]

La alternancia libre de este fono con su contraparte africada [tš] nos lleva a la interpretación de ambos como alófonos del mismo fonema. Como hemos dicho, al considerar a este fono como alófono del fonema africado, nos aproximamos a la interpretación de Echeverría, aunque nos distanciamos de él en que interpretamos el fono [s], como un fonema aparte, y no como otra una variante del fonema /č/. Ahora, en tanto factor que establece distinciones dialectales, la ocurrencia de este fono en esta variante del mapuche la aproxima al mapuche central y la distancia del dialecto cordillerano nortino (pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío) y del dialecto meridional (huilliche), donde estos fonos no ocurren.

Todo lo expresado nos lleva finalmente a respaldar la idea de que existe una apreciable unidad entre todos los dialectos del mapuche, exceptuando el huilliche. En efecto, como hemos mencionado, tanto en el mapuche central como en el mapuche hablado en Tirúa hay fricativas sordas y sonoras, y en todo este sector ocurren los fonos interdental, aunque su interpretación fonémica constituye un problema complejo. No incluimos al huilliche, porque en esta variante ocurre una cantidad importante de

fenómenos que no ocurren en el resto de la Araucanía: ausencia del fono fricativo [ʃ]⁵; ausencia del fono interdental [ɲ]; presencia de los fonos [ts], [x] y [h]; presencia del fono [s] como alófono de /θ/; realización fricativa alveopalatal retrofleja sorda [ʂ] del fonema /r/; presencia del fono [b] como uno de los alófonos del fonema /w/; estatus fonémico del fono lateral retroflejo [ʎ]; entre otras diferencias.

Podemos afirmar, entonces, que la variante hablada en Tirúa forma parte de un gran continuum del cual solo se distancia el huilliche. En consecuencia, coincidimos plenamente con Salas en que:

La población mapuche actual es sensiblemente uniforme desde el punto de vista lingüístico. Las diferencias en el habla de las distintas regiones son insignificantes: unos cuantos detalles de pronunciación y de vocabulario. El núcleo de la estructura fonológica y gramatical y del vocabulario, es el mismo a través de todo el territorio mapuche. (Salas 1996: 269)



⁵ Esta característica, como hemos dicho, también se presenta en el pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez-Santullano Bush, Pilar.

1986 *Descripción fonológica del huilliche, un dialecto del mapuche o araucano del centro-sur de Chile*. Tesis de Magister en Artes con Mención en Lingüística. Universidad de Concepción

Burquest, Donald.

2001 *Phonological Analysis. A functional approach*. Dallas. SIL Internacional.

Croese, Robert A., Adalberto Salas y Gastón Sepúlveda.

1978 "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapuche". *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 16: 151-159.

Echeverría, Max.

1964 "Descripción fonológica del mapuche actual". *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*. XVI: 13-59.

Lagos Altamirano, Daniel.

1981 "El estrato fónico del mapudungu(n)". *Nueva Revista del Pacífico*. 19-20: 42-66.

Pike, Kenneth L.

1947 *Phonemics. A technique for Reducing Languages to writing*. Ann Arbor. The University of Michigan Press.

Salamanca, Gastón.

1997 "Fonología del pehuenche hablado en el Alto Bío-Bío". *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 35: 113-124.

2001 "La lengua de los pehuenches del Alto Bío-Bío: Fonemas segmentales, lista léxica y un cuento tradicional". *Sociedad Hoy*. 4/5: 91-98.

Salas, Adalberto

1978 "Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo". *VICUS Cuadernos-Lingüística*. II: 57-86.

1980 "La lingüística mapuche en Chile". *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 18: 23-57.

1984 *Textos orales en mapuche o araucano del centro-sur de Chile*. Concepción. Universidad de Concepción. Colección "Lenguas vernáculas de Chile". N° 1.

1992^a *El mapuche o araucano de Chile. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid. Fundación MAPFRE AMERICA. Colecciones MAPFRE 1492. Colección Idioma e Iberoamérica.

1992^b "Lingüística mapuche. Guía bibliográfica". *Revista Andina*. Año 10, N° 2: 473-537.

1995 "Pares mínimos: en busca del trébol de cuatro hojas". Ponencia presentada al XI Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística. Universidad del Bío-Bío.

1996 "Las lenguas indígenas de Chile". En *Culturas de Chile. Etnografía. Sociedades Indígenas contemporáneas y su Ideología*. Santiago. Andrés Bello.

Sánchez, Gilberto.

1989 "Relatos orales en pewenche chileno". *Anales de la Universidad de Chile. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra*. 5ta serie. 17: 289-360.

Suárez, Jorge. 1959 "The phonemes of an Araucanian dialect". *IJAL* 25: 177-181.

ANEXO

Ítem en español	Transcripción fonémica del ítem en mapudundun
1. Abrazar	/mav'luwĩn/
2. Agua	/ko/
3. Ají	/t'api/
4. Ala	/ŋĩpĩ/
5. Alto	/vĩča/
6. Amanecer	/wĩni/
7. Amarillo	/čođ/
8. Amigo	/weni'y/
9. Animal	/kuɫin/
10. Año	/t'ipantu/
11. Arado	/timun/
12. Araña	/laɫin/
13. Araucaria	/pewen/
14. Arena	/kuyim/
15. Aro	/čaway/
16. Atardecer	/naɣantu/
17. Atorarse	/miʒin/
18. Ayer	/wiya/
19. Bandurria	/ʒakin/
20. Barro	/voɫ'a/
21. Beber	/pĩtokon/
22. Besar	/mičatun/
23. Bigote	/payun/
24. Blanco	/liɣ/
25. Boca	/wĩn/
26. Borracho	/ŋoɫi/
27. Brasa	/aylen/
28. Brazo	/lipaŋ/
29. Brillante	/wiliv/
30. Brujo	/kalku/
31. Buey	/mančun/
32. Buscar	/kintun/
33. Cabeza	/loŋko/
34. Cabra	/kaɾiʒa/
35. Cama	/ŋiřantu/
36. Caminar	/amuan/



37. Camino	/ʒipi/
38. Campo	/lelvin/
39. Canoa	/wampu/
40. Cantar	/ilkatun/
41. Cara	/aŋe/
42. Carbón	/kuyul/
43. Carne	/ilon/
44. Casa	/ʒuka/
45. Ceja	/ðeŋin/
46. Ceniza	/tʰufken/
47. Cielo	/wenu/
48. Cien	/pataka/
49. Cinco	/keču/
50. Ciudad	/kaʒa/
51. Claridad	/pelon/
52. Cocer	/avilan/
53. Cochayuyo	/kolon/
54. Cola	/kilen/
55. Cóndor	/mañke/
56. Corazón	/piwke/
57. Correr	/levan/
58. Corriente	/witʰunko/
59. Cortar	/katʰan/
60. Coser	/ñiðuvkan/
61. Costilla	/kaði/
62. Crecer	/tʰeman/
63. Cuello	/topel/
64. Cuerno	/mīta/
65. Cuero	/tʰilke/
66. Cueva	/lolo/
67. Culebra	/vilu/
68. Cuna	/kupulwe/
69. Chancho	/sañwe/
70. Chico	/piči/
71. Decir	/veypi/
72. Desnudo	/tʰitʰan/
73. Diente	/voro/
74. Diez	/mari/
75. Dios	/čao/
76. Dos	/epu/
77. Dulce	/kočiy/



78. Encontrar	/t'awiy/
79. Enfermo	/kut'an/
80. Enojarse	/ilkuy/
81. Entonces	/veymu/
82. Esconder	/ilkawi/
83. Espalda	/vuři/
84. Espíritu	/pĩli/
85. Esposa	/kuře/
86. Espuma	/t'or/
87. Estrella	/warjilen/
88. Excremento	/me/
89. Fiebre	/čavon/
90. Flaco	/t'oŋli/
91. Flor	/peřkin/
92. Frente	/tol/
93. Fuego	/kit'al/
94. Fuerza	/newen/
95. Fumar	/pĩt'en/
96. Gallina	/ačawaλ/
97. Gallo	/alka/
98. Gato	/nařki/
99. Gente	/če/
100. Gordo	/mot'in/
101. Granizo	/piře/
102. Greda	/řay/
103. Guata	/pĩt'a/
104. Gusano	/piřu/
105. Hablar	/đuŋjy/
106. Hacha	/kačal/
107. Hambre	/ŋjĩĩm/
108. Harina cruda	/řĩgo/
109. Harina tostada	/miřke/
110. Hermana	/lamjen/
111. Hermano	/peñi/
112. Hielo	/atreγ/
113. Hígado	/ponon/
114. Hija	/ñawe/
115. Hijo	/votĩm/
116. Hilo	/vu/
117. Hoja	/tapil/
118. Hola	/maři maři/



119.	Hombre	/went ^f u/
120.	Hormiga	/ʎepin/
121.	Hueso	/voʒo/
122.	Huevo	/kuʒam/
123.	Humo	/pit ^f un/
124.	Huso	/kuliu/
125.	Invierno	/pukem/
126.	Jugar	/awkatuy/
127.	Juntarse	/t ^f awiy/
128.	Ladrar	/waŋkïy/
129.	Ladrón	/weñeve/
130.	Lágrima	/kiʎe/
131.	Langosta	/čori/
132.	Lengua	/kewin/
133.	Leña	/mamĩʎ/
134.	León	/paŋi/
135.	Liebre	/maʒa/
136.	Loro	/ʒawilma/
137.	Luna	/kiyen/
138.	Luz	/pelon/
139.	Lleno	/opoy/
140.	Llorar	/ŋimay/
141.	Lluvia	/mawi/
142.	Madre	/ñuke/
143.	Mal olor	/nimiy/
144.	Mano	/kuwi/
145.	Manta	/makuñ/
146.	Mañana	/wule/
147.	Mar	/lavken/
148.	Marido	/vita/
149.	Marisco	/lavkentun/
150.	Mensajero	/weʒken/
151.	Mentiroso	/koyla/
152.	Mentón	/ket ^f e/
153.	Mil	/waʒaŋka/
154.	Moco	/meʒun/
155.	Mojarse	/kečiy/
156.	Montaña	/mawiča/
157.	Morder	/ŋinatuy/
158.	Morir	/lay/
159.	Mosca	/pili/



160.	Mote	/káko/
161.	Mujer	/malen/
162.	Nada	/ñelay/
163.	Nariz	/yu/
164.	Negro	/kuṛi/
165.	Nido	/ðañe/
166.	Noche	/pun/
167.	Nombre	/γiy/
168.	Nube	/tʰomī/
169.	Nueva	/ayλa/
170.	Nuevo	/we/
171.	Ocho	/puṛa/
172.	Oír	/alkiy/
173.	Ojos	/ŋe/
174.	Olla	/čala/
175.	Ombigo	/piðo/
176.	Oreja	/pilun/
177.	Orina	/wiλen/
178.	Oscuridad	/ðumiñ/
179.	Oveja	/oviča/
180.	Padre	/čao/
181.	Pájaro	/iñim/
182.	Pájaro carpintero	/ṛeṛe/
183.	Paladar	/ava/
184.	Pan	/kovke/
185.	Papa	/poñi/
186.	Pararse	/wiʰay/
187.	Pasto	/kaču/
188.	Patear	/maṅkiy/
189.	Pecho	/ṛuku/
190.	Pelear	/kewatuy/
191.	Pene	/piniñ/
192.	Pensar	/ṛakiðuam/
193.	Pequeño	/piči/
194.	Perdiz	/vuði/
195.	Perro	/tʰewa/
196.	Pescado	/čalwa/
197.	Pie	/namun/
198.	Piedra	/kuṛa/
199.	Piedra para moler	/kuði/
200.	Piel	/tʰilke/



201.	Pierna	/čəŋ/
202.	Piojo de la cabeza	/tʰin/
203.	Piojo de la ropa	/pʰitʰaŋ/
204.	Pisar	/pʰinoy/
205.	Plato	/ʒali/
206.	Pluma	/lʰipi/
207.	Pobre	/kuñival/
208.	Podrido	/vunan/
209.	Pollo	/ačawaλ/
210.	Preguntar	/ʒamtuy/
211.	Pulga	/niʒim/
212.	Pus	/tʰaŋ/
213.	Quebrarse	/tʰavoy/
214.	Quemar	/pʰitʰiy/
215.	Quila	/kiʎa/
216.	Raíz	/volil/
217.	Reírse	/ayey/
218.	Remedio	/lawen/
219.	Rico	/kimi/
220.	Rico, noble	/ilmen/
221.	Río	/lewvi/
222.	Rocío	/mīlven/
223.	Rodilla	/luku/
224.	Rogativa	/ʒiʎatun/
225.	Rojo	/keli/
226.	Saber	/kimin/
227.	Sacar	/nentuy/
228.	Sacudir	/motʰowi/
229.	Sal	/čaði/
230.	Salir	/tʰipay/
231.	Sangre	/molviy/
232.	Sapo	/pakaŋwa/
233.	Seco	/aŋkiy/
234.	Seis	/kayu/
235.	Sembrar	/tekun/
236.	Senos	/miyo/
237.	Sentarse	/aniy/
238.	Sesos	/miʎo/
239.	Siete	/ʒeʎe/
240.	Silbar	/wiwcn/
241.	Sol	/anti/



242.	Solo	/kiðu/
243.	Sombra	/yawven/
244.	Soñar	/pewmay/
245.	Sopa	/koṛi/
246.	Soplar	/pimuy/
247.	Subir	/piṛay/
248.	Sudor	/aḡovin/
249.	Suegra	/laʎa/
250.	Tierra	/pele/
251.	Tostar	/kotiy/
252.	Treile	/t'eḡil/
253.	Trenza	/čape/
254.	Tres	/kila/
255.	Trigo	/kačila/
256.	Tripa	/kilče/
257.	Trueno	/t'alkan/
258.	Tú	/eymi/
259.	Ubres	/ḡila/
260.	Uno	/kiñe/
261.	Uña	/wili/
262.	Verde	/kaṛi/
263.	Vergüenza	/yewen/
264.	Viejo	/vita/
265.	Viento	/wit'e/
266.	Vino	/pulkan/
267.	Volcán	/ðeḡiñ/
268.	Vómito	/ṛapi/
269.	Zorro	/ḡiri/
270.	Zorzal	/wilki/

